

**Zeitschrift:** Übermittler = Transmissions = Transmissioni

**Herausgeber:** Eidgenössischer Verband der Übermittelungstruppen; Schweiz.  
Vereinigung der Feldtelegrafen-Offiziere und -Unteroffiziere

**Band:** 5 (1997)

**Heft:** 4

**Artikel:** Ganz neu auf Draht

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-571025>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ganz neu auf Draht

Nächstes Jahr werden die neuen Feldtelefone an die Truppe ausgeliefert. Der «übermittler» zeigt, was sie bieten.

1998 wird an die Truppe das neue Feldtelefon Ftf 96 – zivil heisst das System AWITEL (Albis Wire Telephone) – ausgeliefert. Etwa sieben Jahren hat Siemens Schweiz AG an dieser Entwicklung gearbeitet, eine übliche Zeitspanne für Innovationen dieser Art.

Die Schweizer Armee wird nicht die erste sein, die AWITEL in den Einsatz nimmt: die australischen, malaysischen und andere Streitkräfte, die SFOR («Sus-

taining Forces» der UNO in Bosnien), Polizeikorps und Zivilschutzorganisationen, Feuerwehren und Unternehmen des Tunnelbaus benutzen es bereits und machen beste Erfahrungen damit.

Die Kosten für das Feldtelefon 96 belaufen sich gemäss Rüstungsprogramm 1996 auf etwa 52 Millionen Franken; Ausbildungsanlagen, Ersatzteile und Ausbildung sind in dieser Summe miteingerechnet.

AWINAP (Albis Wire Netzanschlusspunkte), Zubehörtschen und Kleinteilen. Das Gewicht pro Gerät: rund 1,4 Kilogramm.

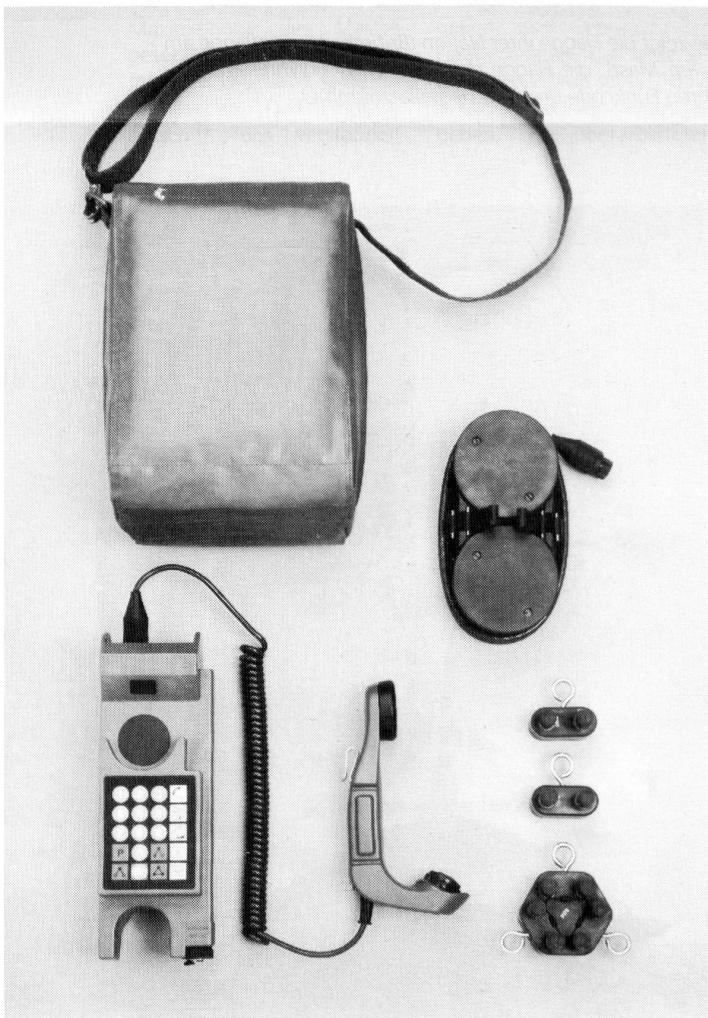
Voraussichtlich gelangt das Feldtelefon 96 auf der untersten taktischen Stufe zum Einsatz, und zwar zur Sicherstellung von feldmässigen Drahtverbindungen mit beschränkter geografischer Ausdehnung vor allem in zeitweilig stationären Einsätzen. Benutzt wird es für Sicherungsdispositive bei verschiedenen Truppengattungen sowie bei Objektbewachungen in den Territorialtruppen, bei Bewachungs- und Sicherungsaufgaben der Alarmformationen, bei Katastrophenhilfe- und Rettungseinheiten sowie im Festungswachtkorps.

Was ist neu am AWITEL? Vor allem gibt es keinen sternförmigen Aufbau des Netzes mit einem Vermittler im Zentrum mehr. Die Leitung nimmt einen beliebigen Verlauf, und die Teilnehmer können ihre Geräte an jeder Stelle an ein und denselben Felddraht anschliessen, der natürlich auch mit anderen gekoppelt werden kann. Jedes Endgerät übernimmt eine im ganzen Netz anwendbare Funktion einer Zentrale und kann jedes andere Endgerät anwählen. Dazu kommt ein im militärischen Bereich noch nie erreichter Bedienungskomfort.

Dreissig Teilnehmer verkraftet das System; sieben Paare können gleichzeitig sprechen, und zwar paarweise oder als zusammengeschaltete Konferenz von bis zu 14 Personen. Konferenzen können automatisiert und in bestimmter Zusammensetzung aufgerufen werden. Ein Rundspruch, also ein Aufruf an alle, ist möglich, und drei Stufen von Prioritäten können gesetzt werden.

Eine Nebengeräuschkämpfung und eine Lärmsprechgarnitur mit Kehlkopfmikrofon und Kopfhörer machen AWITEL gefechtsfeld- (und diskotheken)tauglich, und – heute selbstverständlich – auch der EMP(Elektromagnetischer Puls)-Schutz ist vorhanden. Ein ausgeklügelter und dennoch einfacher und schnell auszuführender Selbsttest prüft das Netz bei Bedarf auf seine Funktionsfähigkeit und lokalisiert gleichzeitig aufgespürte Fehler. Wer es leise mag: ein optischer Ruf ohne Ton ist eingebaut.

Zum Befördern der Signale genügt eine der heute üblichen Zweidrahtleitungen mit verdrilltem Aderpaar und Abschlusswiderstand, die in der gängigen Weise verlegt



Alle Bestandteile eines AWITEL-Endgerätes: Telefonapparat, Tragetasche, induktive Koppeleinheit, Abschlusswiderstände und Abzweigstück.

## Pluspunkte

für ein drahtgebundenes Telefon im militärischen Einsatz: die Ortung mit Funk ist nicht möglich, die Übertragungsqualität ist hoch, ein Telefonnetz hat eine grosse Konferenztauglichkeit, es kostet weniger.

Wir danken H. J. Wieser, A. Hürlmann und H. Isermann, Siemens Schweiz AG, sowie der Gruppe für Rüstung für ihre Unterstützung.

werden. Andere Anforderungen als die genannten an die Leitung bestehen nicht.

Ohne jedes Werkzeug können sich die Teilnehmer an den Felddraht anschliessen: mit einer Koppeleinheit, die, an der Leitung befestigt, die Signale induktiv, also über Magnetwellen, von der Leitung empfängt und auf diese überträgt, ohne deren Isolation zu verletzen. In einem Netz können so Distanzen bis zwölf Kilometern überbrückt werden, und schon während des Baus kann mit der Übertragung begonnen werden: sofort nach der Ankopplung an den Felddraht können Signale empfangen und mit einer zweistelligen Nummer die anderen Teilnehmer angerufen werden.

Das zeigt, dass wesentliche Vorteile des AWITEL/Ftf 96 in einem ausserordentlich schnellen Auf- und Abbau und in einer hohen Mobilität liegen.

Zwei Netze lassen sich mit zwei AWITEL-Geräten direkt zusammenkoppeln; zwei miteinander kommunizierende Endgeräte dürfen bis zu 20 km auseinander liegen.



Ein AWITEL im Einsatz: ein Feldtelefon soll so problemlos zu bedienen sein wie der zivile Apparat auf dem Nachttischchen.

Mit den eingangs erwähnten AWINAP-Übergangsgeräten lässt sich der Anschluss an Netze anderer Technologie bewerkstelligen, zum Beispiel an das öffentliche Netz der Telecom, an das IMFS (Integriertes Militärisches Führungssystem; militärisches «Pendant» zum zivilen ISDN [Integrated Service Digital Network]) oder an Funknetze. Zwei AWINAP vermögen

zwei AWITEL-Netze mit einer Funk- oder Leitungsbrücke zu verbinden; so lassen sich selbst grosse Distanzen überwinden. Alles funktioniert ohne Operateur, wenn die anderen Netze ebenfalls selbstwählfähig sind. (Siehe Skizze.)

Eine im AWITEL vorhandene Option für die Verschlüsselung ist im Feldtelefon 96

nicht ausgeführt, trotzdem kann sich ein ungebetener Mithörer nicht mit einem be-

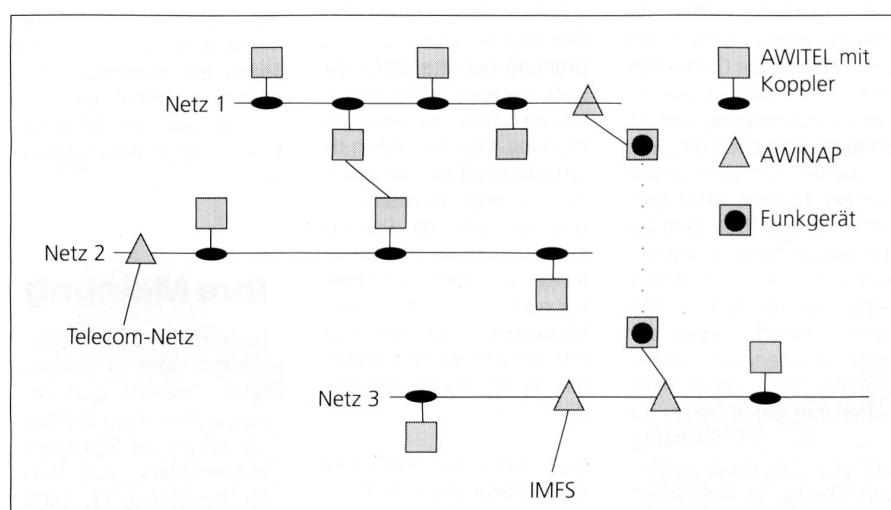
## Minuspunkte

für ein drahtgebundenes Telefon im militärischen Einsatz: die Feldleitung ist relativ einfach zu zerstören, die Teilnehmer sind an die Leitung gebunden.

liebigen Gerät zum Lauschangriff ankoppeln.

Die notwendige Energie liefern vier handelsübliche AA-1,5-V-Batterien in jedem Teilnehmergerät. Das System ist also unabhängig von anderen Stromquellen, aber wenn ein Stromnetz zur Verfügung steht, kann es mit Netzadapters genutzt werden.

Reparaturwerkstätten werden übrigens der Vergangenheit angehören: das Funktelefon Ftf 96 soll nahezu wartungsfrei sein. Die MTBF-Werte (MTBF: Mean time between failure, Zeit zwischen zwei Ausfällen) liegen bei über 24 000 Stunden.



Einsatzbeispiel des AWITEL (Feldtelefon Ftf 96)